

Научная статья

УДК 372.881.1

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.01

А. В. Рубцова, О. В. Железнякова

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА КАК СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ МЕДИАЦИИ



РУБЦОВА Анна Владимировна – доктор педагогических наук, профессор; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 3547-5598; ORCID: 0000-0002-0573-0980. rubtsova_av@spbstu.ru

RUBTSOVA Anna V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-0573-0980. rubtsova_av@spbstu.ru



ЖЕЛЕЗНЯКОВА Ольга Викторовна – кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой современных технологий перевода; Минский государственный лингвистический университет; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Захарова, 21, Минск, 220034, Беларусь. SPIN-код РИНЦ: 8271-6990; ORCID: 0009-0003-7804-1187, zhelezn_ov@spbstu.ru

ZHELEZNYAKOVA Olga V. – Minsk State Linguistic University, 21, Zakharova str., Minsk, 195251, Belarus.

ORCID: 0009-0003-7804-1187. zhelezn_ov@spbstu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности лингвометодической системы подготовки переводчиков как специалистов в области межкультурной медиации. Авторы приводят анализ основных компонентов, являющихся основой построения лингвометодической системы, способствующей повышению эффективности подготовки переводчиков. В статье описываются теоретические основы межкультурной медиации, а также ключевые профессиональные компетенции, необходимые для успешного выполнения функций переводчика в контексте межкультурной коммуникации, рассматривается содержательный компонент разработанной лингвометодической системы. Проведенное исследование выявило необходимость в дальнейшем усовершенствовании методики обучения переводу в контексте межкультурной медиации, а также продемонстрировало важность опоры на медиативную компетенцию при обучении переводу. Подчеркивается важность дальнейшего развития образовательных программ, направленных на интеграцию междисциплинарных подходов, а также активное использование современных технологий в ходе подготовки переводчиков.

Ключевые слова: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ МЕДИАЦИЯ, ПЕРЕВОД, ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ИНТЕГРАЦИЯ

Для цитирования: Рубцова А. В., Железнякова О. В. Лингвометодическая система формирования профессиональных компетенций переводчика как специалиста в области межкультурной медиации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 4. С. 8–22. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.01

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2024.

Research article

DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.01

LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL SYSTEM OF DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCE IN INTERPRETER AS SPECIALIST IN INTERCULTURAL MEDIATION

Abstract. The paper discusses the peculiarities of the linguistic and methodological system of training interpreters as specialists in intercultural mediation. The authors analyze the main components that are the basis for the linguistic and methodological system that contributes to improving the interpreter training. The article describes the content component of the developed system. The study reveals the need for further improvement of translation training methodology in view of intercultural mediation and demonstrates the importance of relying on mediation competence in translation training. The paper emphasizes the importance of further development of educational programs aimed at integrating interdisciplinary approaches, as well as active use of modern technologies in the course of interpreter training.

Keywords: INTERCULTURAL MEDIATION, INTERPRETING, LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL SYSTEM, PROFESSIONAL COMPETENCE, CONTENT COMPONENT, INTEGRATION

For citation: Rubtsova A. V., Zheleznyakova O. V. Linguistic and methodological system of developing professional competence in interpreter as specialist in intercultural mediation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2024. Vol. 13. No 4. P. 8–22. DOI: 10.57769/2227-8591.13.4.01

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2024.

Введение. В условиях глобализации и стремительного развития межкультурного взаимодействия роль переводчика как специалиста по межкультурной коммуникации становится все более значимой. Современные переводчики выступают не только посредниками в передаче информации, но и активными участниками культурного обмена, способствующего взаимопониманию между различными народами и культурами. С учетом увеличения объемов международной торговли, туризма, научного сотрудничества и миграции, наблюдается устойчивый рост спроса на квалифицированных специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации. В этом контексте особую значимость приобретает роль переводчика как межкультурного медиатора, который способствует эффективному взаимодействию между представителями различных лингвокультурных сообществ. Для эффективного формирования и становления специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность, необходимо формирование особых медиативных умений.

Целесообразно подчеркнуть, что понятие медиации находит отражение в различных исследованиях. Так, О. Ю. Ланкина исследует

различные ее аспекты в рамках определения коммуникативной компетенции при обучении иностранным языкам. Автор подчеркивает значимость внедрения медиации в учебный процесс с целью повышения уровня владения иностранным языком [1]. А. В. Павлов рассматривает медиативную компетентность педагогов как способ репрезентации знаний для урегулирования конфликтных ситуаций в сфере образования [2]. Особую роль медиации подчёркивают А. А. Колесников и М. К. Денисов, определяя её как особый вид речевой деятельности [3].

Медиативная деятельность является предметом изучения и в странах Европы. Отметим, что, согласно Общеввропейской системе компетенций владения иностранными языками, концепция медиации существенно расширяется и предполагает «19 видов деятельности, которые соотносятся с уровнем владения субъектом иностранными языками»¹. В исследованиях по лингвокультурной медиации постоянно актуализируется перечень компетенций медиаторов в области владения иностранными языками, подчеркивается «значимость лингвокультурной медиации как одной из ведущих компетенций в структуре профессиональной деятельности современного специалиста», в том числе, в сфере осуществления разных видов перевода [4; 5].

Таким образом, медиация рассматривается как одна из четырёх «ключевых иноязычных компетенций, входящих в общеввропейские компетенции владения иностранным языком, помимо таких компетенций, как продуктивная, рецептивная и интерактивная» [1].

В силу того, что языковое посредничество включает такой вид деятельности, как перевод, целью нашего исследования является разработка лингвометодической системы, направленной на формирование профессиональных компетенций переводчика как специалиста по межкультурной медиации.

Актуальность исследования. Профессиональная подготовка будущих специалистов в области перевода как межъязыковой медиации должна не только развивать профессиональные компетенции, но и соответствовать актуальным социальным потребностям. Это диктует необходимость теоретического осмысления проблемы формирования профессиональных компетенций переводчика с учетом социально-экономических и культурных условий осуществления профессиональной деятельности. В контексте современных тенденций требования соответствия международным стандартам, адекватности сегодняшним (и прогнозируемым)

¹ Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): Learning, teaching, assessment. Companion vol. / Council of Europe. Strasbourg : Council of Europe Publ, 2017. 275 p.

потребностям личности, государства и общества обуславливают необходимость переосмысления устоявшихся подходов к подготовке переводчиков, разработки актуальной методической системы, обеспечивающей качественно новые интегрированные образовательные результаты подготовки межкультурных медиаторов. Профессиональная подготовка должна обеспечить адаптацию выпускника к успешной деятельности в условиях современного рынка труда. В этой связи подготовка современного специалиста неизменно связана с качеством развития его личностных качеств, профессиональных и субъектных характеристик, ценностных ориентаций и способностей.

Профессиональные компетенции, необходимые для успешной межкультурной медиации. Профессиональная компетенция традиционно определяется как совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для эффективного выполнения профессиональных задач. При этом компетенция отличается интегрированным содержанием, соотносённостью с ценностными, деятельностными и практикоориентированными характеристиками личности. В контексте роли переводчика мы говорим о профессиональной компетенции как о сумме заранее заданных требований к результату переводческого процесса, взаимосвязанных и взаимоопределяющих личностно значимых характеристиках переводчика (когнитивных, деятельностных, мотивационно-ценностных), которые обеспечивают его способность и готовность к мобилизации всех операциональных знаний, умений и качеств, необходимых для решения заданной переводческой задачи в условиях конкретной переводческой ситуации.

Мы разделяем точку зрения Л. М. Спыну о том, что «медиация в переводе – это процесс, в ходе которого переводчик помогает двум или более сторонам в коммуникации достичь соглашения. Медиация играет ключевую роль в облегчении общения между сторонами, которые не могут взаимодействовать напрямую из-за языковых различий или культурных барьеров» [6].

В настоящее время в профессиональной переводческой среде актуально понимание переводчика как «нейтральной третьей стороны, которая дает сторонам возможность понять друг друга и найти взаимовыгодное решение. Он использует свои знания и опыт, чтобы помочь сторонам прийти к соглашению, учитывая их интересы и потребности» [7]. Подтверждение этому находим у Э. Пиккардо. Исследователь подчеркивает, что переводчик может использовать разные виды медиации: «расшифровать аудиотекст, речь, сообщение и комментарий, изложить основную мысль, записать текст в краткой форме». Подразумевая под медиацией «любую

деятельность, сокращающую «разрыв» между людьми или между людьми и новыми понятиями посредством языка», автор выделяет четыре формы медиации: языковую, культурную, педагогическую и социальную [8].

На сегодняшний день выделен набор основных умений, входящих в медиативную компетенцию переводчика. В частности, А. В. Павлов указывает на необходимость выделения двух видов медиации: «неинтерактивной (передача информации от коммуникатора к реципиенту без осуществления обратной связи) и интерактивной (передача сообщения от коммуникатора реципиенту и наоборот)». По мнению автора, неинтерактивная медиация может принимать различные формы, такие как письменный перевод, лингвострановедческий комментарий, реферирование, аннотирование, пересказ. К интерактивной медиации отнесем, прежде всего, устный (синхронный и последовательный) перевод. Отметим также медиацию смешанного типа, которая включает языковое посредничество с элементами взаимодействия между медиатором и одним из участников коммуникации. В данном случае медиатор выполняет двойную роль: языкового посредника и активного участника общения [2].

При этом необходимо подчеркнуть, что профессиональная компетенция переводчика как специалиста по межкультурной медиации является многоаспектным и сложным понятием, которое связано с его личностным развитием и формированием. По мнению Н. Н. Гавриленко, «она интегрирует в себе ряд составляющих, которые соотносятся с четырьмя основными аспектами деятельности переводчика: межкультурным общением в определенной профессиональной сфере, собственно профессиональной деятельностью переводчика, профессиональной переводческой средой и личностью профессионала, выделяя межкультурную коммуникативную, специальную, социальную и личностную составляющие» [9].

Мы видим, что указанные составляющие соотносятся с компонентами процесса медиации и, таким образом, можем вести речь о профессионально-коммуникативной, лингвопрагматической, социокультурной и информационно-коммуникационной компетенциях переводчика как специалиста-медиатора, определяемых потребностью его профессиональной деятельности. Б. Норт особо подчеркивает, что переводчик «должен уважать и ценить культурные различия и разнообразие. Он должен быть готов работать с людьми, имеющими разные взгляды и убеждения. Все эти навыки помогают ему успешно работать с людьми из разных культур и с разными языками, обеспечивая эффективное общение и взаимопонимание» [10].

Т. Б. Косарева указывает, что обучение лингвокультурной медиации представляет собой важную составляющую программы обучения

иностранным языкам в рамках подготовки специалистов, что соответствует современным государственным образовательным стандартам. Такое обучение необходимо для формирования квалифицированных кадров в различных областях, так как оно «отвечает целям высшего профессионального образования, ориентированного на подготовку специалистов, способных успешно справляться с задачами в разнообразных сферах профессиональной деятельности в условиях глобальной интеграции» [11]. В различных концепциях перевода переводчику отводится «клиентоориентированная роль как ключевому субъекту международного общения, что в определенной степени ограничивает свободу его деятельности»².

Сказанное позволяет утверждать, что медиация в процессе подготовки переводчиков может восприниматься как конечная цель и как инструмент образовательного процесса. По мнению Н Л. Кучеренко, «это не только перевод, но и совокупность разнообразных видов речемыслительной деятельности, связанных между собой, способствующих развитию познавательной сферы обучающихся. Новизной данного подхода является, прежде всего, осознание особой роли обучающегося, который в ряде коммуникативных ситуаций выступает еще и как посредник (медиатор)» [12].

Реализация системы профессиональной подготовки переводчиков в учреждениях высшего образования. Методическая система подготовки переводчиков-медиаторов должна быть направлена не только на освоение отдельных языковых и внеязыковых знаний, формирования и развития навыков и умений собственно перевода, но и на приобретение компетенций, личностных и профессиональных качеств, составляющих основу осуществления сложной профессиональной деятельности. Проанализировав ряд исследований по проблеме, мы можем выделить некоторые характеристики лингвометодической системы подготовки переводчиков, к основным из которых мы относим комплексность подготовки; интегративность и субъектную ориентированность [13; 14; 15]. Под комплексностью подготовки мы понимаем преемственность всех дисциплин, связанных с подготовкой переводчика. При этом, помимо дисциплин письменного и устного перевода, необходимо обеспечить междисциплинарный подход, при котором процесс обучения будет основываться на знаниях и умениях, полученных в рамках других дисциплин лингвистического, психологического и коммуникативного циклов. Интегративность обеспечивает объединение когнитивного аспекта

² Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. Provisional Edition [Электронный ресурс]. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companionvolume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (дата обращения: 25.10.2024).

профессиональной деятельности переводчика (знания, навыки, мыслительные операции), операционно-деятельностного аспекта (умения, способы деятельности) и мотивационно-ценностного аспекта (мотивы, интересы, способности, профессиональные и личностные качества, интеллектуальные способности) на уровне целей, содержания, принципов и методов обучения, что создает основу для формирования профессиональной личности будущего переводчика. Наконец, субъектная ориентированность предполагает, что студент становится познающим субъектом учебно-познавательной деятельности, что обеспечивает развитие личности будущего специалиста на основе нормативно закрепленных требований и предоставления самостоятельности в определении стратегий деятельности, создавая тем самым условия для развития профессиональной автономии и нацеленности на творческие способы решения профессиональных задач [16].

Предлагаемая лингвометодическая система включает совокупность взаимосвязанных и взаимозависимых компонентов (целевого, содержательного, инструментально-процессуального, диагностического и результативного), реализуемых в образовательном процессе учреждений высшего образования в рамках подготовки переводчиков.

Целевой компонент определяет общую направленность образовательного процесса на овладение будущими переводчиками профессиональной компетентностью, обеспечивающей готовность эффективно осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с целями и задачами переводческой ситуации. Указанная цель согласуется с положениями, зафиксированными в Концепции развития системы образования Республики Беларусь до 2030 года³ и Профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода» Российской Федерации⁴. Указанные документы отражают требования обеспечения качественного образования, соответствующего инновационному развитию экономики и социальной сферы, современным требованиям общества и отдельной личности; нового уровня инновационного образования – образования для устойчивого развития.

Мы согласны с мнением О. В. Сергеевой в том, что в современной методике подготовки специалистов в области иностранных языков акцент

³ Концепция развития системы образования Республики Беларусь до 2030 года (Утверждено Постановлением Совета Министров Республики Беларусь 30.11.2021 № 683) [Электронный ресурс]. URL: <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=C22100683&p1=1&p5=0> (дата обращения: 25.10.2024).

⁴ Профессиональный стандарт: 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195) [Электронный ресурс]. URL: http://imc-i.ru/userfiles/ufiles/file_79954.pdf (дата обращения: 25.10.2024).

на коммуникации в профессиональной сфере должен делаться на «развитии мультилингвальной компетенции, которая играет ключевую роль в развитии их профессиональной квалификации и подразумевает готовность применять медиационные стратегии для эффективного решения проблем непонимания, которые могут возникать из-за языковых и культурных различий, что, в свою очередь, помогает достигать как взаимопонимания, так и личных коммуникативных целей» [17].

Содержательный компонент лингвометодической системы подготовки будущего переводчика отражает основные структурные элементы содержания обучения: опыт познавательной деятельности, зафиксированный в виде знаний; опыт репродуктивной деятельности, представленный в форме разнообразных умений обучающихся действовать по образцу; опыт творческой деятельности, предполагающий наличие умений принимать нестандартные решения в проблемных ситуациях; опыт эмоционально-ценностных отношений, реализуемых в форме личностных ориентаций. Так, по мнению К. Питерса, «будущий специалист должен обладать способностью и готовностью функционировать в качестве коммуниканта (участника коммуникации), коммуникатора (специалиста по общению) и медиатора (посредника между коммуникантами и коммуникаторами; межкультурного проводника), который обеспечивает взаимодействие двух и более сторон» [18]. В этом контексте содержание подготовки переводчика включает различные элементы культуры человечества: систему научных знаний, эмоционально-образный мир искусства и исторические традиции, систему деятельности, в том числе творческой, отношения, ценностные ориентации. Овладение данными элементами требует не только восприятия, понимания, запоминания, воспроизведения действий по образцам, но и эмоционального отклика, собственного поиска, оценочной деятельности и многого другого [19].

Содержательный компонент лингвометодической системы подготовки переводчика мы предлагаем рассматривать с позиции трех интегрированных аспектов: когнитивного, операционно-деятельностного, мотивационно-ценностного [16].

Когнитивный аспект содержания лингвометодической системы подготовки связан с формированием у студента способности использовать сформированную систему профессионально значимых знаний и представлений для осуществления профессиональной деятельности. Здесь мы имеем в виду знание самого предмета деятельности, методов, приемов и способов перевода, специфики целевой аудитории, способов решения типовых переводческих задач в конкретной переводческой ситуации.

Операционно-деятельностный аспект включает совокупность умений, которые переводчик способен применить на практике. Учитывая функциональную многоаспектность профессиональной деятельности переводчика-медиатора, профессионально значимые умения связаны с профессиональным анализом нормативно-правового обеспечения профессиональной деятельности, условий осуществления перевода, лингвистическим анализом языкового и речевого учебного материала для моделирования процесса перевода; отбором и анализом аутентичного языкового материала в процессе осуществления перевода.

Эти умения предполагают творческий аспект деятельности переводчика, не могут быть полностью автоматизированы и органично включают в себя метапредметные умения, связанные с умением критически мыслить, комплексно оценивать переводческую ситуацию, видеть проблемы и противоречия и творчески подходить к их решению, взаимодействовать с заказчиками перевода и коллегами для поиска оптимального решения в сложных ситуациях.

Мотивационно-ценностный аспект содержания лингвометодической системы подготовки переводчиков предполагает обретение будущими специалистами в области межкультурной медиации личностных и профессиональных качеств, позволяющих эффективно осуществлять профессиональную деятельность: позитивное, эмпатическое отношение к участникам коммуникативной ситуации, уважительное отношение к проявлениям иных культурных особенностей, взглядов и оценок; способность и готовность к профессионально-личностному саморазвитию и самосовершенствованию; нацеленность на сотрудничество.

Инструментально-процессуальный компонент лингвометодической системы подготовки переводчиков предусматривает освоение способов деятельности, обеспечивающих эффективное осуществление процесса перевода. Компонент представлен последовательными этапами обучения, комплексом методов и приемов активного обучения, системой методических упражнений и заданий, соответствующих новому содержанию обучения и обладающих развивающим потенциалом [16].

В частности, на первом этапе обучения происходит формирование представлений о специфике профессиональной переводческой деятельности, усвоение теоретических знаний, формирование первичных навыков и умений перевода с ориентацией на репродуктивную деятельность. Далее студенты приобретают первичный опыт самостоятельного решения поставленных задач в стандартных переводческих ситуациях. На третьем этапе студенты овладевают

способами профессионального поведения в различных, зачастую сложных, ситуациях, развивают систему метапредметных умений, формируют репертуар собственных способов решения переводческих задач.

Каждый этап обучения реализуется через набор методических упражнений и коммуникативных заданий, которые влияют на образовательный процесс и формирование личности обучающегося. Эти методики позволяют целенаправленно и комплексно актуализировать, развивать и совершенствовать знания, навыки, а также личные и профессиональные качества студентов. Применяемые методы и упражнения основываются не только на процессах восприятия, памяти и внимания, но прежде всего на творческом и продуктивном мышлении, взаимодействии и общении, при этом акцентируя внимание на личной позиции, активности и креативности обучающихся.

Диагностический компонент лингвометодической системы подготовки будущего переводчика отражает эффективность образовательного процесса и включает критерии и показатели сформированности профессиональных переводческих компетенций студентов. С этой целью используются средства диагностики и оценки качества подготовки, соотносимые с каждым из этапов обучения.

При определении уровней развития профессиональных компетенций мы исходим из теории деятельности (А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн и др.), согласно которой «совершенствование системного целого представляет собой последовательность ступеней развития, соединенных друг с другом таким образом, что переход от одной ступени к другой связан с наращиванием личностного потенциала и возможностей действовать самостоятельно и эффективно в различных стандартных и нестандартных ситуациях профессиональной деятельности» [20]. Диагностика основных показателей и их сравнение осуществляется в рамках трех традиционных уровней сформированности профессиональной компетенции: низкий, средний, высокий. Разница между уровнями заключается в степени владения знаниями, умениями, личностными и профессиональными качествами для реализации деятельности в тех или иных условиях.

С этой целью студентам предлагаются контрольно-оценочные задания для комплексной оценки их способности решать сложную предложенную задачу. Предлагаемые задания должны включать не только репродуктивные (как на первом этапе обучения), но и проблемно-поисковые и творческие типы с тем, чтобы обеспечить интегрированную процедуру оценивания предметных и метапредметных образовательных достижений студентов. Кроме того, контрольно-оценочные задания позволяют выявить не только реальный

уровень учебных достижений студентов, но и проецируют «зоны ближайшего развития», являясь инструментом педагогического мониторинга качества образовательного процесса по обучению переводческой деятельности.

Первый уровень характеризуется слабой мотивацией и низким уровнем знаний, недостаточным осознанием значимости овладения профессиональными компетенциями для будущей профессиональной деятельности, отсутствием творческой активности и инициативы, нерешительностью в принятии самостоятельных решений; наличием поверхностных знаний в области теории и практики перевода и неумением применить эти знания в моделируемых ситуациях будущей профессиональной деятельности, не всегда корректным использованием приемов и способов перевода; низким уровнем самостоятельности, отсутствием рефлексивности.

Для второго уровня характерно принятие самостоятельных решений; владение репертуаром приемов и способов перевода, ориентация в современных проблемах в разных сферах деятельности, умение использовать приобретенные знания и умения как основу для решения профессиональных переводческих задач в знакомых стандартных ситуациях, умение рефлексии и самоконтроля.

Третий уровень характеризуется сильной мотивацией и высоким уровнем интереса к будущей профессии, принятием самостоятельных нестандартных и обоснованных решений в самых сложных ситуациях, стремлением к дальнейшему совершенствованию; умений трансформировать приобретенные знания и применять их для решения профессиональных задач в новых нестандартных ситуациях, высоким уровнем самостоятельности, продуктивности и рефлексивности, а также умением эффективно использовать дополнительные источники информации для эффективного решения профессиональных задач в рамках заданной переводческой ситуации.

Результативный компонент лингвометодической системы подготовки будущего переводчика выражается в достигнутом образовательном результате – уровне сформированности профессиональных компетенций как свидетельства готовности будущего переводчика эффективно осуществлять профессиональную активную деятельность в сложных, труднопреодолимых ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия [21].

Выделенные результаты являются по сути личностными, предметными и метапредметными, обеспечивают способность к эффективной профессиональной переводческой деятельности и отражают

номенклатуру показателей, по которым можно судить о профессиональном становлении специалиста [16].

Личностные результаты позволяют судить о совершенствовании личностных (субъектных) и профессиональных качеств переводчика, увеличении его профессиональной мотивации. Предметные результаты выражаются в способности и готовности решать профессиональные задачи в процессе обучения, а также в новых приобретенных профессиональных знаниях и умениях. Метапредметные результаты указывают на сформированность умения студентов самостоятельно творчески решать возникающие задачи, осуществлять рефлексию, контроль и самоконтроль переводческой деятельности.

Личностные, предметные и метапредметные результаты представлены комплексом знаний, навыков, умений, способов деятельности, качеств личности, зафиксированных в системе современных требований к переводчику как специалисту в области межкультурной медиации [22].

Таким образом, каждый компонент лингвометодической системы подготовки будущего переводчика, являясь в известной степени самостоятельным и изолированным, выполняет свои специфические функции взаимодействует с другими компонентами системы, что приводит к взаимодействию всех структурных компонентов.

Выводы. Профессиональная конкурентоспособность переводчиков на рынке труда определяется эффективностью системы подготовки в учреждениях высшего образования. В контексте профессионального осуществления переводческой деятельности востребованным будет тот специалист, который способен не только продемонстрировать необходимые знания и умения, но и творчески подходить к решению поставленной перед ним переводческой задачи в контексте заданной переводческой ситуации, учитывать все особенности целевой аудитории, обладает всеми компетенциями, позволяющими ему обеспечивать эффективное общение.

Опора на медиативную компетенцию при обучении переводу помогает студентам качественнее и быстрее осознать особенности процесса разноязычной коммуникации, способствует развитию навыков быстрого принятия решений в сложных ситуациях, позволяет научиться работать с клиентами-представителями разных лингвокультурных сообществ. Можно утверждать, что лингвометодическая система формирования профессиональных компетенций переводчика является важным инструментом в подготовке специалистов в области межкультурной медиации. Рекомендуется дальнейшее развитие образовательных программ, направленных на интеграцию междисциплинарных подходов, а также

активное использование современных технологий, что будет способствовать повышению качества подготовки будущих переводчиков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Ланкина О.Ю.** Содержание понятия "медиация" в обучении иностранным языкам // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2018. № 2. С. 175-184. – ISSN: 1818-6653eISSN: 2713-1327– EDN ХТАХRB.
2. **Павлов А.В.** Структура медиативных умений студентов-бакалавров, специализирующихся в сфере лингводидактики / А. В.Павлов // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. Т. 9. № 2. – eISSN: 2658-6282 – EDN NYRILS.
3. **Колесников А.А., Денисов М.К.** Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2012. № 1(34). С. 23-33. – ISSN: 2413-2217 – EDN OYUJON.
4. **Чичерина Н.В.** Концепция формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов на основе иноязычных медиатекстов : дисс...д-ра пед. наук. – 13.00.02. – СПб., 2008. – 472 с. – EDN QEHYXF.
5. **Comparative Study on Language and Culture Mediation in different European countries** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.transkom.info/pdf/transkomen.pdf> (дата обращения: 25.10.2024).
6. **Спыну Л.М.** Медиация как новая компетенция при обучении переводчиков (на примере студентов вуза, изучающих французский язык) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 6. С. 2045-2049. – DOI: 10.30853/phil20240293. – EDN NMOJSA.
7. **Сорокин Ю.А.** Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003. – ISBN:5-94244-006-9
8. **North Brian, Piccardo Enrica (2016):** Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR). Strasbourg, France: Council of Europe. [Electronic resource]. URL: <https://rm.coe.int/common-europeanframework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31> (дата обр.: 25.10.2024).
9. **Гавриленко Н.Н.** Основы дидактики переводческой деятельности: монография / ред.: Е.Г. Тарева, Е.Р. Поршнева – М. : Флинта, 2021. – 560 с. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.
10. **North B., Docherty C.** Validating a set of CEFR illustrative descriptors for mediation. Cambridge English: research notes. 2016. №63. Pp. 24–33. – ISSN 1756-509X
11. **Косарева Т.Б.** Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации : дисс..канд. пед. наук.– 13.00.02. – М., 2011. – 404 с. – EDN QFOMKH.
12. **Кучеренко Н.Л.** La médiation en classe de langue, est-ce une "nouvelle" compétence? // Актуальные вопросы методики преподавания иностранных языков : Сб. науч. ст., Чебоксары, 22–23 окт. 2020 г. / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2020. – С. 39-45. – EDN CIDMVU.
13. **Byram M. (2008)** Translation and Mediation – Objectives for Language Teaching. The Nordic Network for Intercultural Communication (NIC), The Vigdis Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. Reykjavik: University of Iceland, 2008 [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.openedition.org/lexis/1210> (дата обр.: 25.10.2024).
14. **Поршнева Е.Р., Папилова Ю.О.** Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы

языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 128-143. – DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.11. – EDN YVXJYW.

15. **Сафонова В.В.** Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового образования // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сб. науч. тр. Вып. 2./ ред. Г.Г. Молчанова, В.В. Робустова – М. : "КДУ", Университетская книга, 2018. С. 179-183. – ISBN: 978-5-91304-807-3 – EDN XRBTFR.

16. **Силкович Л.А.** Методическая система лингводидактической подготовки будущего учителя иностранного языка в учреждениях высшего образования: дисс...д-ра пед. наук – 13.00.02– НИО Минобр. Республики Беларусь, Минск, 2023. 242 с.

17. **Сергеева О.В.** Формирование лингвомедиативной компетенции у студентов технического вуза в процессе обучения иностранным языкам : дисс...канд. пед. наук – 5.8.2. – Екатеринбург, 2024. 209 с.

18. **Peeters K. (2020)** The Place and Importance of Mediation in Language Learning and Teaching. In: Conference: Mediation in Language Learning and Teaching. December 2020. – DOI:10.13140/RG.2.2.30767.36004.

19. **Загвязинский В.И.** Теория обучения. Современная интерпретация : учебное пособие. – 2-е изд., испр. – М. : Academia, 2004. – 188 с. – ISBN: 5-7695-1798-0. – EDN QTJPBT

20. **Медведева М.С.** Моделирование процесса подготовки будущих учителей к работе в условиях смешанного обучения // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2013. № 1-2(77). С. 125-131. – ISSN: 1680-1709 – EDN PZXIBH.

21. **Киндеркнехт А.С., Колада В.В.** Термин медиация в современных научных исследованиях по переводу // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 6. С. 30-49. – DOI 10.24224/2227-12952022-11-6-30-49. – EDN WIDSHR.

22. **Zarate G., Gohard-Radenkovic A., Lussier D., Penz H.** Cultural Mediation in Language Learning and Teaching. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2004. 248 p. – ISBN: 92-871-5259-4

REFERENCES

1. **Lankina O.Yu.** Soderzhanie ponjatija "mediacija" v obuchenii inostrannym jazykam // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. 2018. № 2. S. 175-184. – ISSN: 1818-6653 eISSN: 2713-1327 – EDN XTAXRB.

2. **Pavlov A.V. (2021).** Mediation skills structure of bachelor students belonging to linguodidactics field. World of Science. Pedagogy and psychology. Vol. 9.No 2. – eISSN: 2658-6282 – EDN NYRILS.

3. **Kolesnikov A.A., Denisov M.K.** Formirovanie mediativnoj kompetencii pri obuchenii inostrannym jazykam v shkole // Vestnik Rjazanskogo gosudarstvennogo universiteta imeni S.A. Esenina. 2012. № 1(34). S. 23-33. – ISSN: 2413-2217 – EDN OYUJON.

4. **Chicherina N.V.** Konceptcija formirovanija mediagramotnosti u studentov jazykovyh fakul'tetov na osnove inojazychnyh mediatekstov : diss...d-ra ped. nauk. – 13.00.02. – SPb., 2008. – 472 s. – EDN QEHYXF.

5. **Comparative Study on Language and Culture Mediation in different European countries** [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.transkom.info/pdf/transkomen.pdf> (data obrashhenija: 25.10.2024).

6. **Spynu L.M.** Mediation as a new competence in the training of translators (by the example of university students studying French). Philology. Theory & Practice. 2024. Vol. 17. No 6. – DOI: 10.30853/phil20240293. – EDN NMOJSA.

7. **Sorokin Yu.A.** Perevodovedenie: status perevodchika i psihogermenevticheskie procedury. – М.: Gnozis, 2003. – ISBN:5-94244-006-9

8. **North Brian, Piccardo Enrica (2016):** Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR). Strasbourg, France: Council of Europe. [Electronic resource]. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31> (data obr.: 25.10.2024).
9. **Gavrilenko N.N.** Osnovy didaktiki perevodcheskoj dejatel'nosti: monografija / rec.: E.G. Tareva, E.R. Porshneva – M. : Flinta, 2021. – 560 s. – ISBN: 978-5-9765-4573-1. – EDN TZQVJG.
10. **North B., Docherty C.** Validating a set of CEFR illustrative descriptors for mediation. Cambridge English: research notes. 2016. №63. Pp. 24–33. – ISSN 1756-509X
11. **Kosareva T.B.** Obuchenie studentov-juristov lingvokul'turnoj mediacii : diss..kand. ped. nauk.– 13.00.02. – M., 2011. – 404 s. – EDN QFOMKH.
12. **Kucherenko N.L.** La médiation en classe de langue, est-ce une "nouvelle" compétence? // Aktual'nye voprosy metodiki prepodavaniya inostrannyh jazykov : Sb. nauch. st., Cheboksary, 22–23 okt. 2020 g. / otv. red. N.V. Kormilina, N.Ju. Shugaeva. – Cheboksary: Chuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I.Ja. Jakovleva, 2020. – S. 39-45. – EDN CIDMVU.
13. **Byram M. (2008)** Translation and Mediation – Objectives for Language Teaching. The Nordic Network for Intercultural Communication (NIC), The Vigdis Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. Reykjavik: University of Iceland, 2008 [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://journals.openedition.org/lexis/1210> (data obr.: 25.10.2024).
14. **Porshneva E.R., Papilova Yu.O.** Experience of interpreter training in situations of cross-cultural interaction: situational-contextual approach. PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin. 2018. No 1. Pp.128-143. – DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.11. – EDN YVXJYW.
15. **Safonova V.V.** Lingvokul'turnaja mediacija kak strategicheskoe obshheevropejskoe napravlenie v razvitii sovremennogo jazykovogo obrazovanija // Jazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikacija : sb. nauch. tr. Vyp. 2./ red. G.G. Molchanova, V.V. Robustova – M. : "KDU", Universitetskaja kniga, 2018. S. 179-183. – ISBN: 978-5-91304-807-3 – EDN XRBTFR.
16. **Silkovich L.A.** Metodicheskaja sistema lingvodidakticheskoj podgotovki budushhego uchitelja inostrannogo jazyka v uchrezhdenijah vysshego obrazovanija: diss...d-ra ped. nauk – 13.00.02– NIO Minobr. Respubliki Belarus', Minsk, 2023. 242 s.
17. **Sergeyeva O.V.** Formirovanie lingvomediativnoj kompetencii u studentov tehničeskogo vuza v processe obuchenija inostrannym jazykam : diss...kand. ped. nauk – 5.8.2. – Ekaterinburg, 2024. 209 s.
18. **Peeters K. (2020)** The Place and Importance of Mediation in Language Learning and Teaching. In: Conference: Mediation in Language Learning and Teaching. December 2020. – DOI:10.13140/RG.2.2.30767.36004.
19. **Zagvyazinskiy V.I.** Zagvjazinskij V.I. Teorija obuchenija. Sovremennaja interpretacija : uchebnoe posobie. – 2-e izd., ispr. – M. : Academia, 2004. – 188 s. – ISBN: 5-7695-1798-0. – EDN QTJPBT.
20. **Medvedeva M.S.** Modelirovanie processa podgotovki budushhih uchitelej k rabote v uslovijah smeshannogo obuchenija // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ja. Jakovleva. 2013. № 1-2(77). S. 125-131. –ISSN: 1680-1709– EDN PZXIBH.
21. **Kinderknekht A.S., Kolada V.V. (2022).** Term Mediation in Modern Scientific Research on Translation. Nauchnyi dialog. Vol.11. No 6. Pp.30-49. – DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-6-30-49. – EDN WIDSHP.
22. **Zarate G., Gohard-Radenkovic A., Lussier D., Penz H.** Cultural Mediation in Language Learning and Teaching. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2004. 248 p. – ISBN: 92-871-5259-4

Статья поступила в редакцию 27.10.2024. Одобрена 18.12.24. Принята 26.12.24.

Received 27.10.2024. Approved 18.12.24. Accepted 26.12.24.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2024.